Zeitschrift: Rapport annuel / Office national suisse du tourisme

Herausgeber: Office national suisse du tourisme

Band: 34 (1974)

Rubrik: Les divers secteurs de la propagande

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Transports et communications

Trafic ferroviaire

Les recettes des *Chemins de fer fédéraux* ont atteint, durant l'exercice, 2049 millions de francs, ce qui représente une augmentation de 1,8% par rapport à l'année précédente. La part concernant le trafic voyageurs s'est élevée à 819 millions de francs (756 millions l'année précédente, progression de 8,3%), alors que le nombre de voyageurs a reculé de 1,9%, passant de 223,9 millions à 219,6 millions. Le surplus de recettes de 63 millions de francs, provenant pour 75% du trafic interne et pour 25% du trafic international, est uniquement dû à la hausse des tarifs du 1er février 1974.

Le trafic ne s'est pas déroulé de la même manière qu'en 1973. L'on a enregistré pendant le mois de janvier – en raison de la crise du pétrole – un surplus de voyageurs de 7,6%, alors qu'au mois de décembre leur nombre a été de 11,4% inférieur à celui de 1973.

Les recettes du *trafic voyageurs international* ont évolué comme suit: Suisse–étranger +5,1%, étranger–Suisse +6,3%, transit +8,4%. Dans l'ensemble, ces recettes ont progressé de 6,6%, contre 9,1% pour le trafic interne.

Le nombre des *trains spéciaux internationaux* affrêtés par les bureaux de voyages a été de 1226, soit à peu près le même que l'année précédente, alors que le nombre de voyageurs reculait de 3%.

Les *trains pour le transport des voitures* ont transporté 8175 (8900) autos en direction de Biasca, Chiasso, Lyss, Brigue, Coire et St-Maurice et 17 200 (20 200) en transit à travers la Suisse.

Le *transport des automobiles par les tunnels des Alpes* a évolué comme suit: Gothard 481 000 (497 000), Simplon 124 000 (131 000), Lötschberg 486 000 (446 000). Le trafic sur le Gothard et le Simplon a fortement reculé de janvier à août, mais il s'est notablement accru de septembre à décembre en raison des conditions météorologiques.

Sur le réseau suisse, les *convois TEE* ont été utilisés par 567 000 (584 000) voyageurs et les *voitures couchettes des CFF* par 451 000 (440 000) voyageurs. Après la grève des «aiguilleurs du ciel» en Allemagne, qui avait contribué à animer le trafic d'affaires par chemins de fer, il fallait naturellement s'attendre à un certain recul du nombre des voyageurs.

Durant l'exercice, il a été vendu environ 223 000 (256 000) *billets de vacances*, dont 98 200 (114 500) à l'étranger. Le recul des ventes est en partie imputable au succès remporté par d'autres titres de transport plus pratiques.

La vente des *abonnements à demi-tarif* a évolué comme suit:

abonnements		
– à demi-tarif de 15 jours	10 400	— 7%
– à demi-tarif d'un mois	15 000	+11%
– à demi-tarif de 3 mois	14 600	— 1%

– à demi-tarif d'une année	13 900	+ 3 %
– pour personnes âgées (1 an)	338 000	+ 1 %
– pour les jeunes (1 mois)	24 000	—15 %

Malgré les difficultés monétaires et économiques survenues dans divers pays, la vente de la *carte suisse de vacances* offerte à l'étranger depuis 1972 a continué à progresser. Durant l'exercice, il a été vendu 32 000 cartes de vacances, ce qui représente une augmentation de 20 % par rapport à 1973. En Allemagne, pays où la vente des cartes de vacances est la plus importante, l'augmentation a correspondu à peu près à la moyenne de 20 %. En revanche, les ventes sont demeurées stagnantes en Grande-Bretagne et ont reculé en France.

L'abonnement international pour les jeunes « Inter-Rail », qui permet de voyager à demi-tarif dans le pays d'émission et librement sur les autres réseaux affiliés, a eu de nouveau beaucoup de succès en 1974. Il en a été vendu 17 400 en Suisse, ce qui correspond à une augmentation de 33 %. Bien que tous les chiffres ne soient pas encore connus, l'on peut s'attendre à une augmentation similaire dans les autres pays d'Europe, si bien qu'il aura été vendu au total de 160 000 à 170 000 abonnements.

La vente de *l'Eurailpass*, abonnement de première classe des chemins de fer européens pour les touristes d'outre-mer, a souffert de la détérioration mondiale de la situation économique, et celle du «*Student-Railpass*» (même abonnement, mais de deuxième classe) a été affectée par la suppression des tarifs aériens réduits pour les jeunes sur les lignes de l'Atlantique Nord. Ces diminutions ont pu cependant être compensées par des ventes accrues d'Eurailpass dans d'autres régions. Il a été vendu au total 185 600 titres de transport forfaitaires contre 178 000 l'année précédente, ce qui représente une augmentation de 4 %. Les ventes se répartissent comme suit entre les plus importantes zones de vente:

	Eurailpass		*Student-Railpass*	
Amérique du Nord	100 600	— 1 %	29 300	— 20 %
Amérique du Sud	11 000	+ 49 %	700	+117 %
Japon	13 400	+ 16 %	700	— 12 %
Reste de l'Asie	1 500	+200 %	200	nouveau
Australie – Nouvelle Zélande	21 200	+ 83 %	1 000	+370 %
Afrique du Sud	5 400	+159 %	600	+ 46 %
Total	153 100	+ 14 %	32 500	— 15 %

Des enquêtes ont révélé que 80 % environ des détenteurs de ces deux titres de transport visitaient la Suisse.

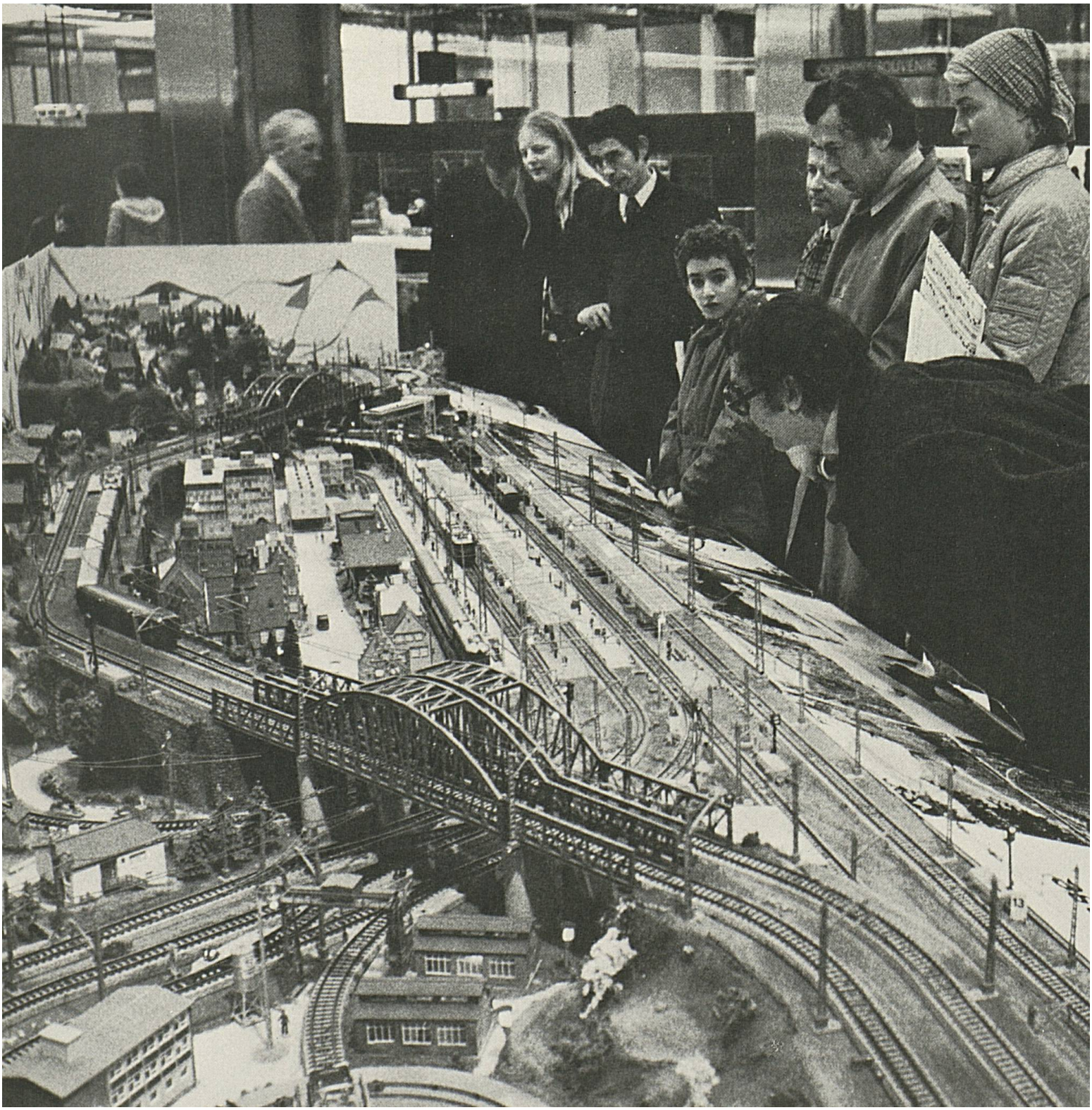
Les recettes globales des compagnies concession-

naires de *l'Union des entreprises suisses de transports publics* ont atteint quelque 460 millions de francs (estimations et résultats provisoires). Les chemins de fer de montagne et les remontées mécaniques au bénéfice d'une concession fédérale ont réalisé une encaisse d'environ 240 millions de francs. L'augmentation est insignifiante par rapport à l'année précédente, ce qui est surtout imputable – exception faite des mois de juillet et août – aux conditions météorologiques plutôt défavorables.

Navigation
Les compagnies de navigation ont enregistré des recettes d'environ 33 millions de francs, en progression très légère sur l'année précédente. En revanche, on a noté un faible recul du nombre des passagers.

Entreprise des PTT
L'année écoulée a été caractérisée par une légère diminution de la *demande* – qui continue cependant à être considérable – de prestations postales. La détente qui s'est produite sur le marché du travail a notablement amélioré la situation des PTT dans le domaine du personnel, en ce sens qu'il a été possible d'engager au second semestre davantage d'employés permanents au lieu de recourir à des auxiliaires. En revanche, la *situation financière* est loin de s'être améliorée: le renchérissement extrêmement rapide de l'année a été la cause principale du déficit de 230 millions de francs qui a été enregistré.
Les PTT ont accordé une attention toute spéciale aux relations publiques. Les *services d'information de la clientèle*, qui existent déjà depuis quelque temps auprès de certaines directions d'arrondissement des PTT, ont été développés. Par cette information *active*, les PTT cherchent à créer sur le plan interne des conditions d'exploitation plus favorables et, vis-à-vis de l'extérieur, à rendre le fonctionnement d'une entreprise «mammouth» comme celle des PTT plus compréhensible. La tâche de ces services est de donner des renseignements sur les divers problèmes de la poste et des télécommunications, de conseiller les clients, de remédier à des lacunes, etc.
A propos des télécommunications avec l'étranger, il convient de relever l'augmentation constante des conversations téléphoniques et des communications par téléscripteur. Pour le téléphone, cette évolution est dans une large mesure la conséquence des liaisons téléphoniques internationales qui s'avèrent si commodes. Au cours de l'exercice, les abonnés ont pu établir eux-mêmes 87,1% (83,5% l'année précédente) de toutes

La salle de la Porte de la Suisse, à notre agence de Paris, a ▶ été le cadre de nombreuses manifestations et expositions, par exemple pour présenter des modèles ferroviaires.



Le clou de la fête d'Amersfoort, aux Pays-Bas, a été la mise en place d'un bloc de granit d'Andeer lourd de 8 tonnes.

La 8e Bourse internationale du tourisme à Berlin a été l'occasion de mettre en valeur les disciplines dont les championnats du monde ont eu lieu dans notre pays en 1974. Au centre, la championne du farniente!

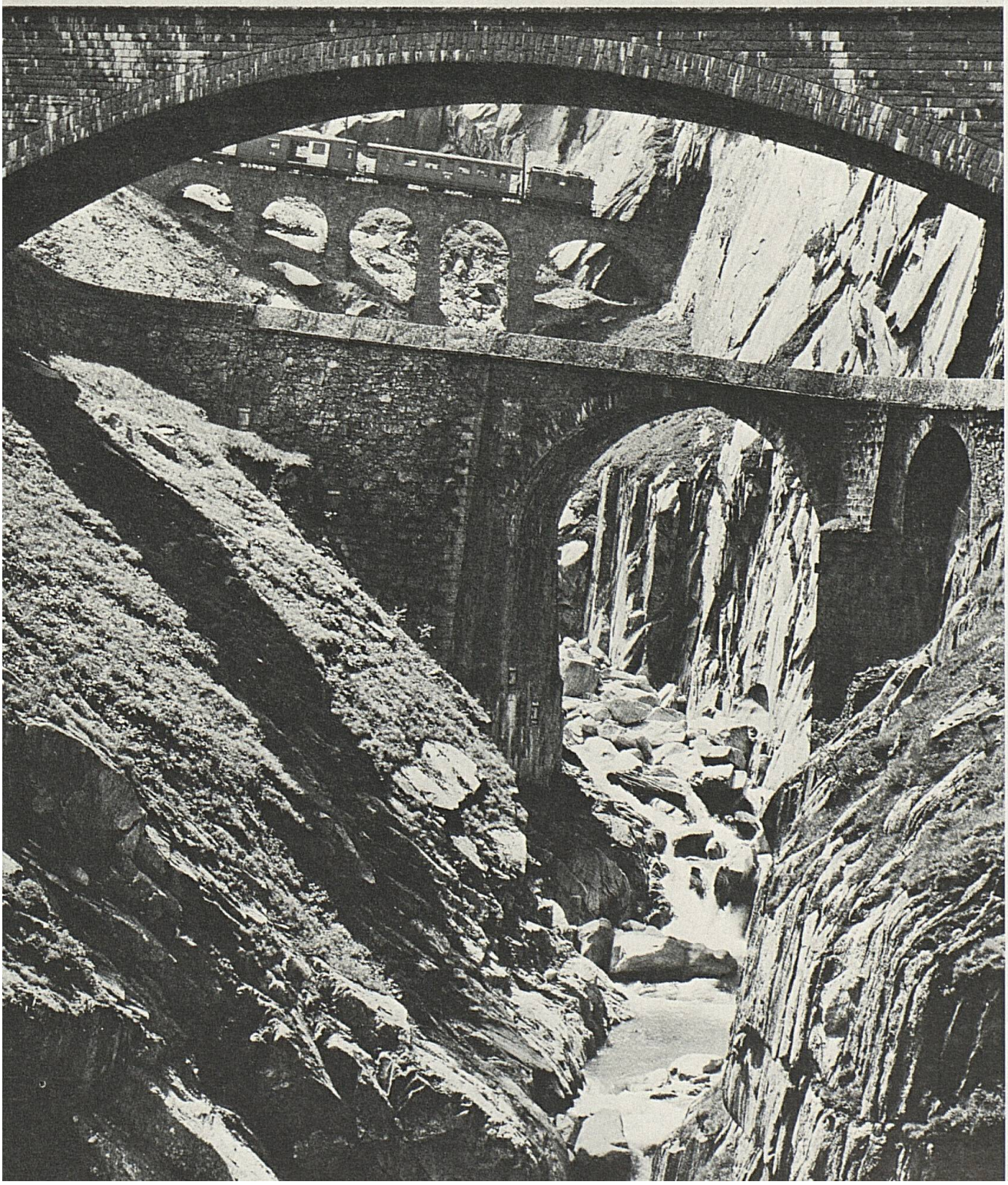
▲ Le film en couleur de 35 mm «Il y a dans l'eau toutes les vertus», produit et mis en scène par Kurt Früh, a été présenté en grande première à l'assemblée jubilaire de l'Association suisse des stations thermales à Baden.

◀ Propagande et sourire: A la Foire de Bâle (notre vue) et au Comptoir suisse, l'ONST a exposé la collection de cannes humoristiques de son chef graphiste, Hans Küchler.

Parmi les hôtes du vol inaugural Tokyo–Zurich de la liaison express de Swissair se trouvaient onze jeunes lauréats d'un concours de peinture sur le thème de Heidi. Durant leur séjour en Suisse, ils ont fait une excursion au sommet du Säntis.

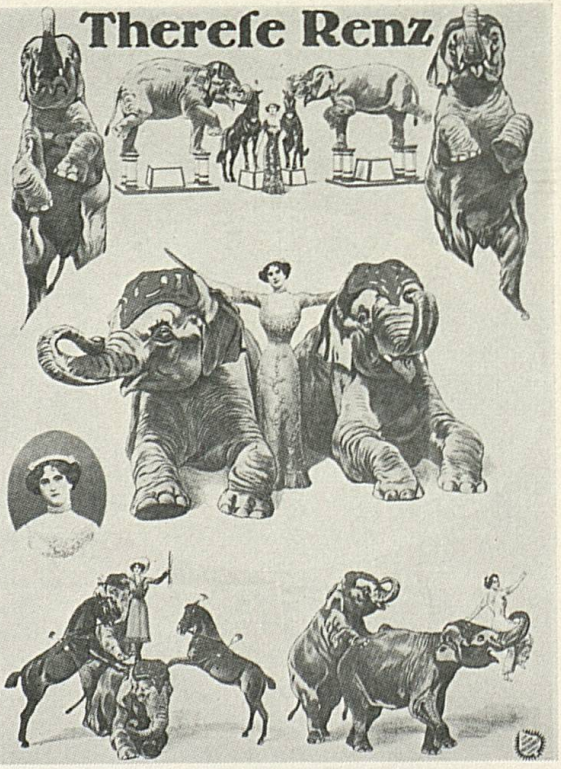
Le révérend Allen W. Clark, des USA, a rendu à Sion le coq de Tourbillon, girouette que son père avait achetée au XIXe siècle pour une bouchée de pain, au cours d'une cérémonie à laquelle le directeur de l'ONST a pris part.

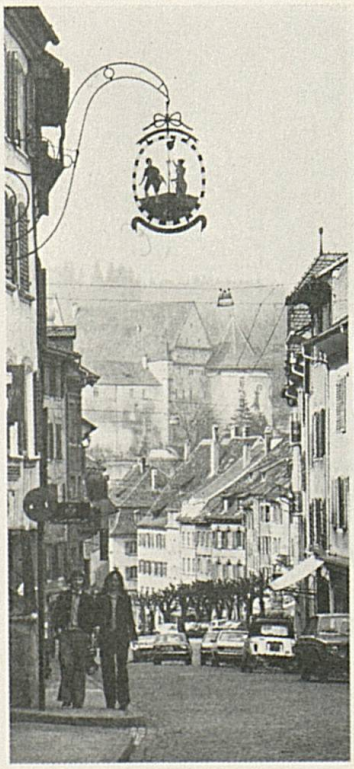
Schweiz Suisse Svizzera Switzerland 9/1974

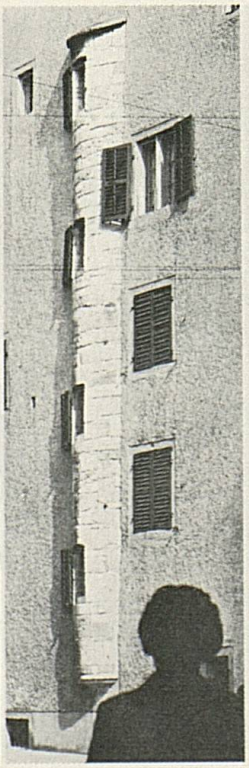


◀ Couverture de la revue mensuelle « Schweiz/Suisse/Svizzera/Switzerland » éditée par l'ONST – Fascicule de septembre consacré aux ponts.

Deux pages doubles de la même revue : Numéros de juin sur le centenaire du zoo de Bâle, et d'octobre sur l'Ajoie. ▶







BILDER AUS PRUNTRUT
Links die Rue Pierre-Péquignat mit dem Schloss (im Hintergrund) daneben Bürgerhaus mit Treppenturm, Rechts die Fontaine du Suisse. Die originalstatue von 1516 soll in dem Augenblick, da der Jura bernisch wurde, von ihrem Sockel gestürzt sein. Erst vor Beginn unserer Jahrhundertwende wurde sie durch eine Nachbildung ersetzt. Folgende Seiten: Links Blick von der Esplanade des Schlosses in die Hauptstrasse mit dem von Pierre-François Paris 1768 erbauten Rathaus; rechts die Vorstadt vom südwestlichen (ehemalig Porte du Bourg) gegen die Porte de France, das einzige erhaltene Stadttor

IMAGES DE PORRENTRUY
A gauche, la rue Pierre-Péquignat avec le château à l'arrière-plan. A côté, une maison bourgeoise avec son escalier en encorbellement. A droite, la fontaine du Suisse. La statue originale de 1516 serait tôt précipitée de son socle au moment où le Jura devint bernois, 100 ans avant que l'ait du début du notre siècle. Pages suivantes: à gauche, vue depuis l'esplanade du château sur la rue principale, avec l'Hôtel de Ville construit en 1768 par Pierre-François Paris; à droite, vue du faubourg à l'entrée sud (appelée autrefois Porte du Bourg) dans la direction de la Porte de France, la seule qui subsiste de l'ancienne enceinte

IMMAGINI DI PORRENTRUY
A sinistra la Rue Pierre-Péquignat con il castello sul sottofondo; accanto, una casa borghese con la sua scala sporgente. A destra la Fontaine du Suisse (la Fontana dello svizzero). La statua originale del 1516, nel momento che il Giura divenne bernese, sarebbe caduta dalla nicchia. Solamente all'inizio del nostro secolo fu sostituita da una fedele riproduzione. Alle pagine che seguono: A sinistra, sguardo dall'Esplanadee del castello verso la strada principale con il palazzo municipale costruito nel 1768 da Pierre-Francois Paris; a destra, il quartiere suburbano dall'entrata sud (già Porte du Bourg) verso la Porte de France, l'unica porta della città che è sopravvissuta

PICTURES OF PORRENTRUY
On the left the Rue Pierre-Péquignat with the castle in the background; beside it the present-day community centre with its projecting stairway. On right the Fontaine du Suisse. The original statue, dating from 1516, is said to have fallen from its pedestal at the moment when the Jura was declared part of Berne. It was replaced by a copy only at the beginning of this century. Following pages: Left, the view from the castle esplanade into the main street with the Town Hall built by Pierre-François Paris in 1768; right, an old quarter seen from the southern entry to the town (former Porte du Bourg) looking toward the Porte de France, the only town-gate to have been preserved

◀ Le prospectus général de 16 pages sur la Suisse, conçu à l'origine pour l'Amérique du Nord, a été adapté pour les versions publiées dans les langues espagnole et suédoise.

Chaque année, notre manuel ▶ « Selling Switzerland » est actualisé en vue de sa diffusion aux bureaux de voyages des USA et du Canada.

▼ La collection des brochures illustrées « Suisse », qui existait déjà en dix langues, a été complétée par une version en finnois.

Kohtauspaikka Sveitsi

Melkein 4450 m korkeusero noin 41 000 km² alueella

Kuvitelkaa että Eurooppa on nelisivuinen pyramidi, jossa huipun paikalla on leveä harju: silloin Sveitsi sijaitsee tämän harjun – Keskialppien – ympärillä. Vaikkakin korkein kohta, Mont Blanc'in huippu, hipoo taivasta Ranskassa vain muutaman kilometrin päässä Sveitsin länsirajasta ja 4807 m meren pinnan yläpuolella, niin on Sveitsissä kuitenkin 39 muuta alppia joiden korkeus on yli neljätuhatta metriä. Eräs vertailu: matalin seutu Sveitsissä on Lago Maggioren ranta Tessinin kantonissa ja se sijaitsee ainoastaan 193 m meren pinnan yläpuolella.

Sveitsin joet virtaavat kolmeen mereen

Jos jatkuvasti pidämme Eurooppaa pyramidina, niin muodostavat tuhansien kilometrien pituiset rannat mantereen kolme ääriviivaa, jotka pohjoisessa muodostavat rajan Pohjolan meriin, lännessä Atlanttiin, etelässä Välimereen sekä osittain idässäkin, jolloin Eurooppa loppuu ja Aasian ääretömät lakeudet alkavat, vielä yksi suuri meri: Musta meri.

Mantereen huipulta, Sveitsistä, virtaa Rein pohjoiseen päin ja muodostaa purjehduskelpoisen yhteyden Pohjanmeren ja Atlantin välillä; Rhône laskee Marseillen lähellä Välimereen; Tessin-virta yhtyy Po-jokeen, joka laskee Lombardian halki kohti Venetsiaa; Inn-joki lopuksi yhtyy Tonavaan ja tämänhän vedet laskevat Mustaan mereen Romanian ja Neuvostoliiton rajalla.

Liikenneavoin Sveitsi

Vesistömaantiede on tyypillistä Sveitsin liikenteelle. Siitä lähtien kun roomalaiset kohottivat alppien pohjoispuolella olevat Euroopan maat historiaan, kulkee tärkein Etelää ja Pohjoista yhdistävä tie Sveitsin halki. Ikivanhat, kapeat ajotiet ja muulien polut ovat nykyaikana muuttuneet isoiksi auto- ja rautateiksi.

Myös mannermainen länsi-itä-yhteys kulkee Sveitsin halki Geneve- ja Bodenjärvien välitse. Täten halkaisee maa Euroopan tie- ja rautatieliikenteen. Viime aikoina on tullut mukaan lentoliikenne ja olkoonkin maa pieni niin siellä on kuitenkin kaksi mantereen lentokenttää jotka

ovat avoinna koko maapallon lentolinjoille: Geneve ja Zürich-Kloten.

Autoilija kohtaa Sveitsissä tiheän ja hyvinhoidetun tiever-koston, johon nykyisin liitetään moottoriteitä lisäämään nopeaa yhteyttä suurten kaupunkien ja tärkeitten rajapaikkakuntien välillä.

Täysin sähköistetyt Sveitsin rautatiet ovat maailmankuuluja mukavuuksistaan ja puhtaudestaan. Yhtä tunnettuja ovat ne lukemattomat vuoristoradat, jotka joko raiteilla tai ilmassa köysien varassa kuljettavat lomailijoita vuorten huipuille tai korkealla sijaitseville kylpylä-paikoille.

PTT:n maailmankuulut postiautot lyhentävät nopeasti ja varmasti välimatkaa Ala-alppien ja Alppien välillä kaikkine solayliityksineen. Miksi siis ajaa omalla autolla, kun voi matkata näin mukavasti – ja turvallisesti.

Kaikilla Sveitsin suuremmilla järvillä liikennöi matkustaja-aluksia ja useimmissa näistä on erinomaiset ravintolat. Erikoisena nähtävyytenä ovat ensimäisen maailmansodan ajoilta peräisin olevat, suurella rakkaudella hoidetut höyryalukset Geneve-, Vierwaldstätter- ja Zürich-järvillä.

Sveitsi maailmassa

Sveitsilainen Henri Dunant perusti vuonna 1863 Genevessä Punaisen Ristin, tänään kautta maailman tunnettun avustuksen ja ihmisyyden vertauskuvan.

Geneve on Punaisen Ristin kansainvälisen komiteen pääpaikka.

Kansainliiton perustamiseta lähtien on useilla kansainvälisillä järjestöillä kotipaikkansa Sveitsissä, kuten esim. kansainvälisellä työvoimatoimistolla. Genevessä on myös Yhdistyneiden Kansakuntien Euroopan pääesikunta.

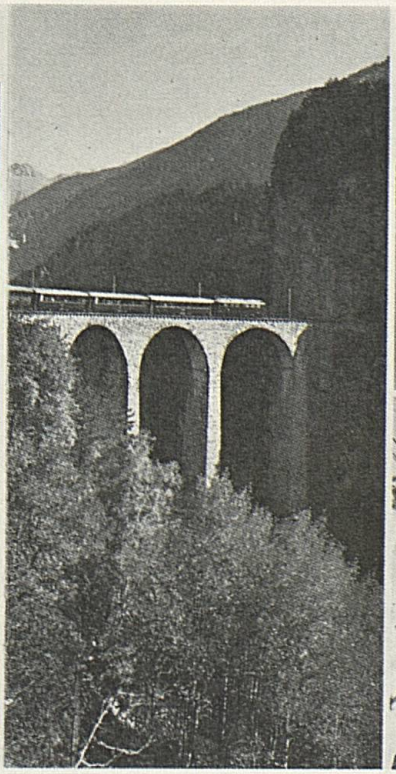
Sveitsin teollisuudella on alaosastoja melkein kaikissa maapallon maissa. Sveitsiläisiltä lisenseilta valmistetaan kautta maailman työkalukoneita, elektronisia laitteita, lääkeaineita, värejä, suklaata, elintarvikesäilykkeitä ja paljon muuta.

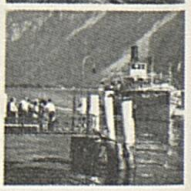
Sveitsi vie kaikkiin maapallon kolkkiin konetta, kemikaleja, kelloja, tekstiilejä, kenkiä, juustoa ja tuo maahan monista maista raaka-aineita ja elintarvikkeita teollisuutta ja huoltoa varten.

»Schweizer Mustermesse» Baselissa (huhtikuussa) on Sveitsin suurin teollisuusnäyttely. Kansalliista messuja maatalouden ja teollisuuden aloilta ovat »Comptoir Suisse» Lausannessa (syyskuussa) ja »Olma» St. Gallenissa (lokakuussa).

Koko maapallon käsittäviä ovat myös Sveitsin vakuutusyhtiöiden ja liikepankkien toiminnat. Suurin merkitys on tietenkin matkailulla, koska Sveitsi jo vanhastaan on klassillinen lomamaa Euroopassa.

Kauppapoliittisella alalla on Sveitsi mm. seuraavien kansainvälisten järjestöjen jäsen: EFTA (Euroopan vapaakauppajärjestö), GATT (Yleinen tulli- ja kauppasopimus), OECD (Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestö), UNCTAD (YK:n kaupan ja kehityksen neuvottelu).



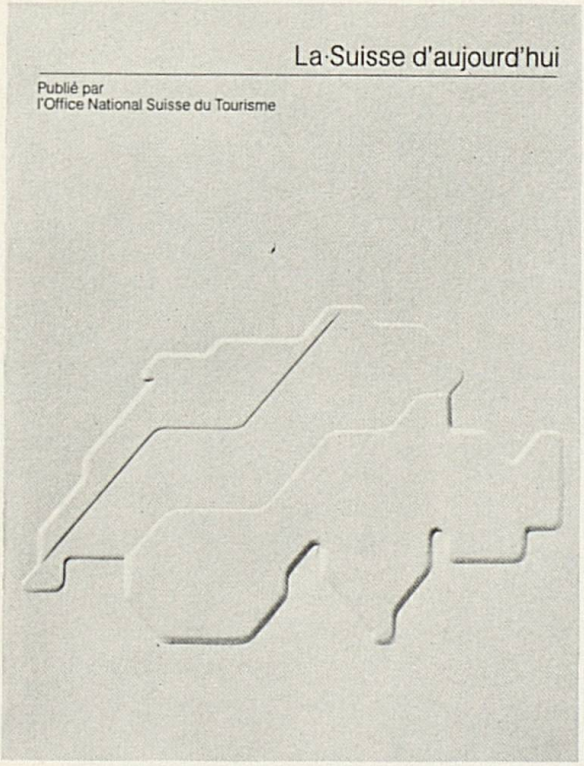


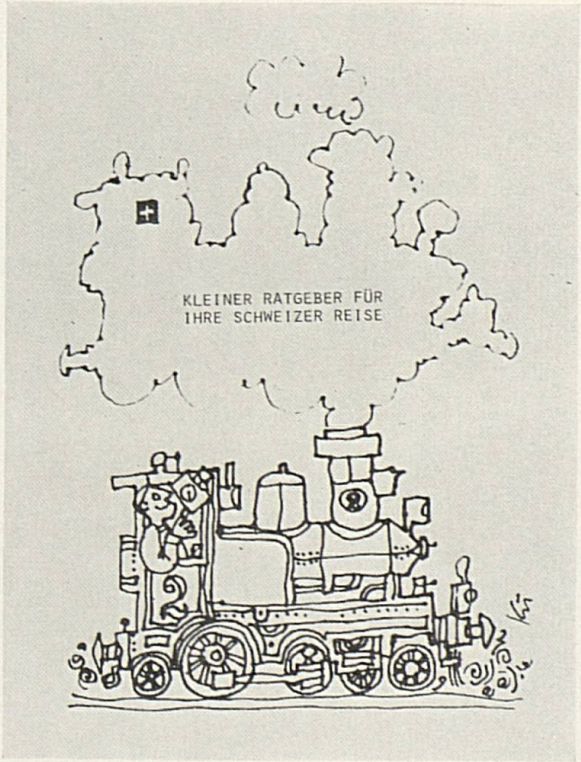
Switzerland 1974

Selling Switzerland '74

1 Your Contact at SNTO
2 Transportation and Tickets
3 Guide to Swiss Resorts
4 Winter Vacations
5 Schools, Universities and Camps
6 Events
7 Incentive Sales, Conventions and Meeting Facilities
8 Hobby Holidays – Sports
9 Special-Interest Travel
10 Escorted Tours
11 Independent Tours "Unique World of Switzerland"
12 City Packages, Sightseeing and Excursions

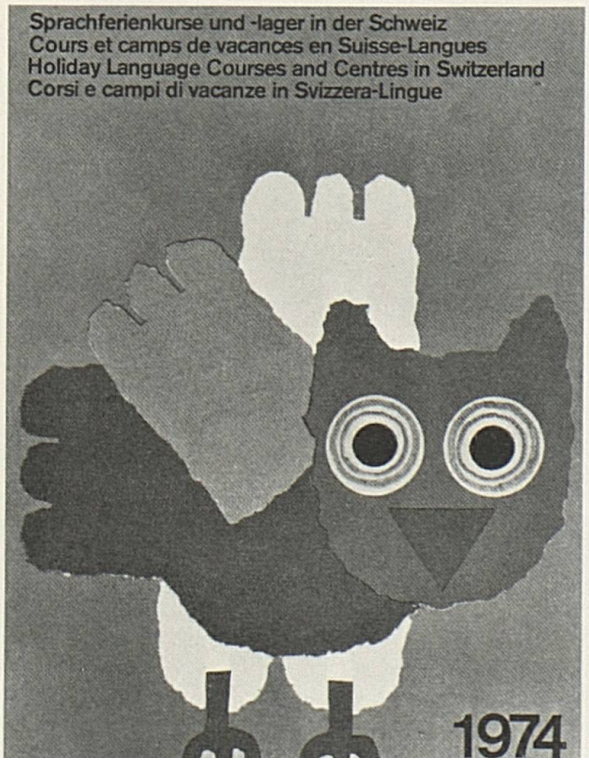
Swiss National Tourist Office
Official Agency Swiss Federal Railways
New York, N.Y. 10020—The Swiss Center, 608 Fifth Avenue
Chicago, IL 60603 — 104 South Michigan Avenue
San Francisco, CA 94105 — 661 Market Street
Toronto, Ont. M5L 1E8 — P.O. Box 215, Commerce Court

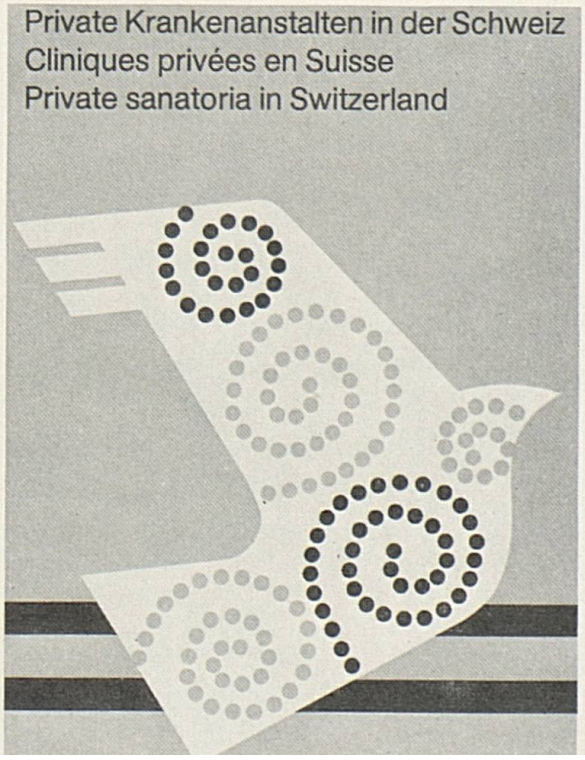




◀ Quatre des 150 imprimés produits en cours d'année avec un tirage total d'environ 2,5 millions d'exemplaires.

Couverture de la publication en quadrichromie «The Unique World of Switzerland», éditée conjointement chaque année par Swissair, l'ONST et les CFF. ▶

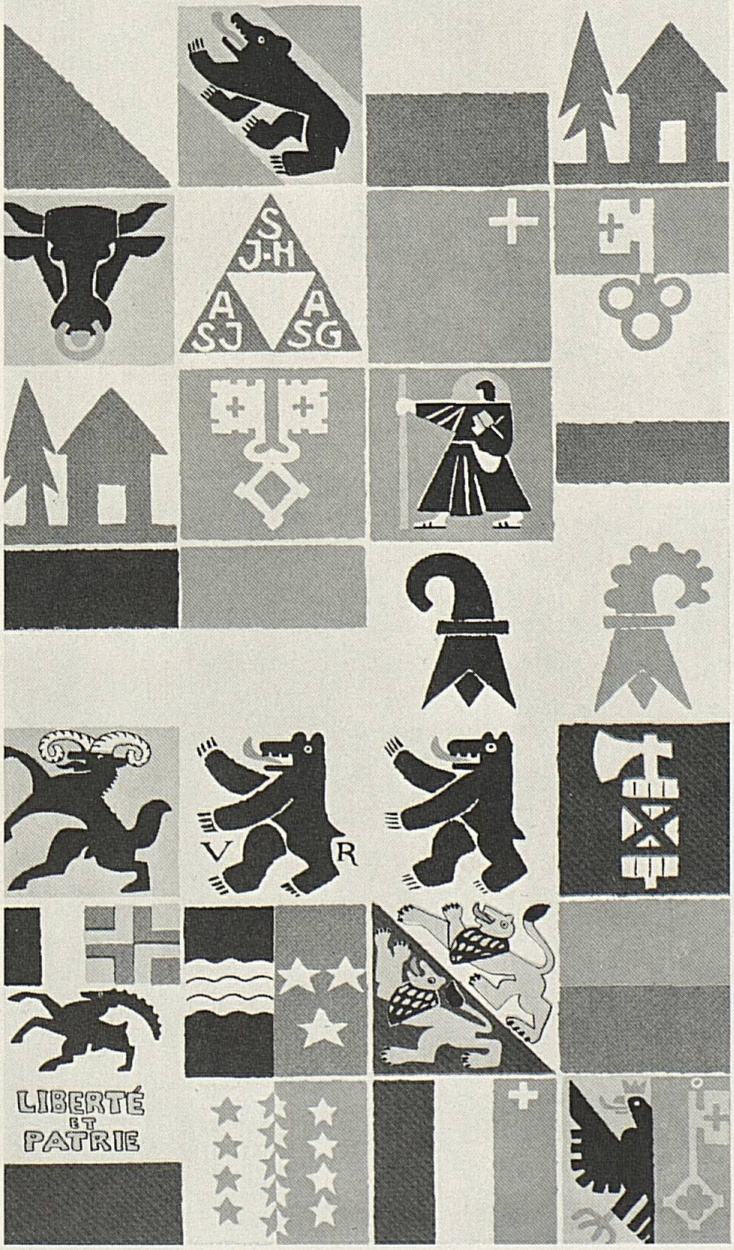




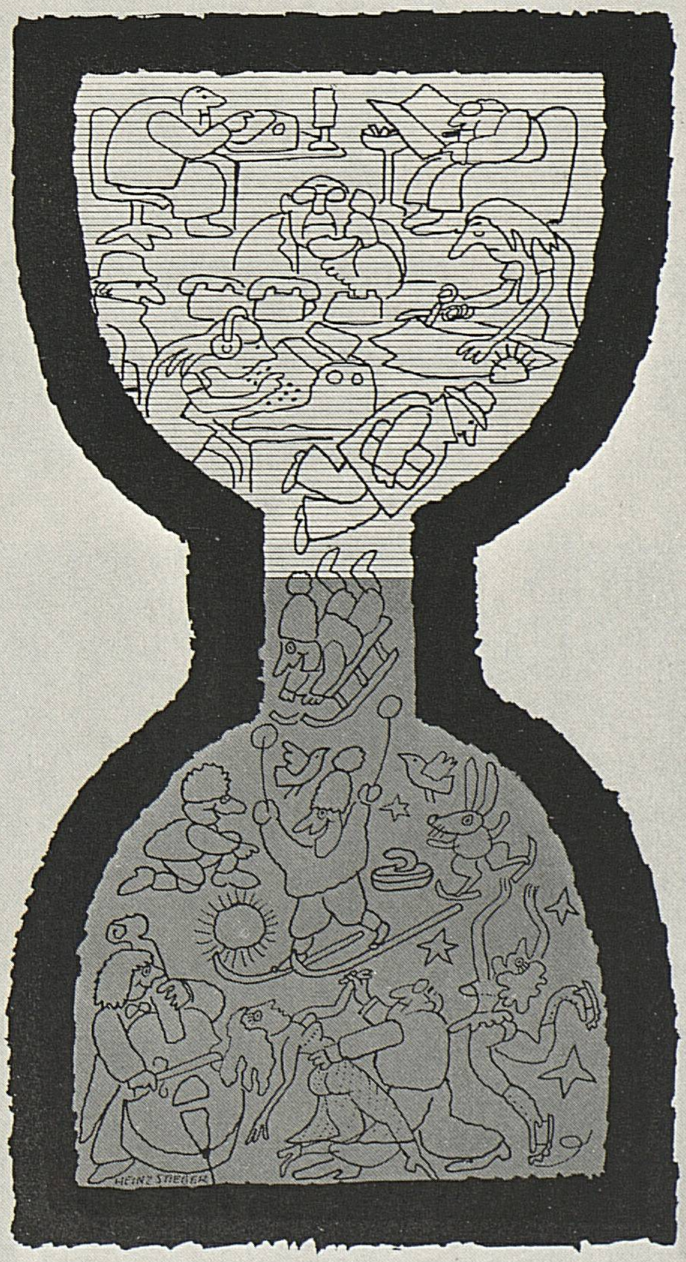
Unescorted and
escorted tours
by rail, boat or bus

1974 THE UNIQUE WORLD OF SWITZERLAND

Die Schweizerischen Jugendherbergen
Guide suisse des auberges de la jeunesse
Guida svizzera degli alloggi per giovani
Swiss youth hostel guide

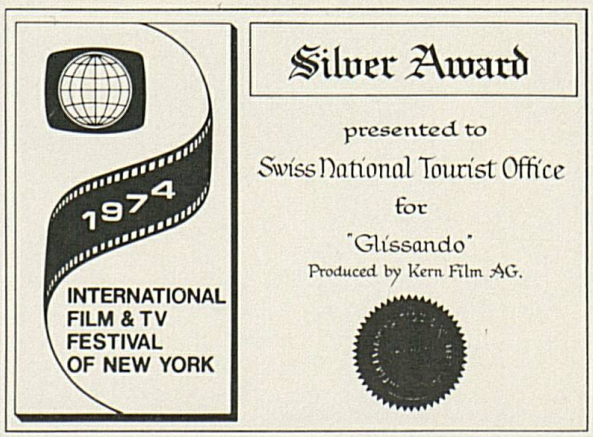


Events in Switzerland Winter 1974/75 and Preview of Summer Events 1975



Vue prise lors du tournage de «glissando», film en couleur de 35 mm, qui a déjà reçu deux prix décernés par des festivals américains.
Le cours de ski en 13 parties «Ski-ing in Switzerland with Gina» a été réalisé par Yorkshire Television, à Leeds.

◀ En collaboration avec la Fédération suisse des auberges de la jeunesse, l'ONST a édité une nouvelle liste de ces auberges sous forme de carte qui est diffusée gratuitement. A droite, le calendrier des manifestations publié dans quatre langues, deux fois l'an, avec un tirage total de 120 000 exemplaires.



Mehr Ferienspass
mit dem
Schweizer Ferienpass*
im Hobbyferienland

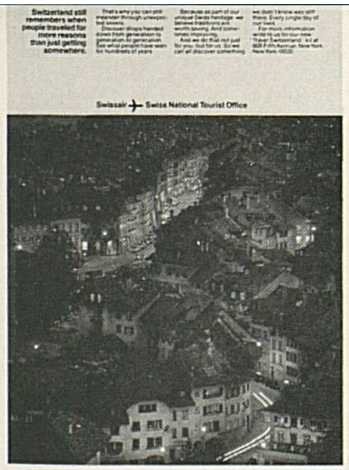
Schweiz

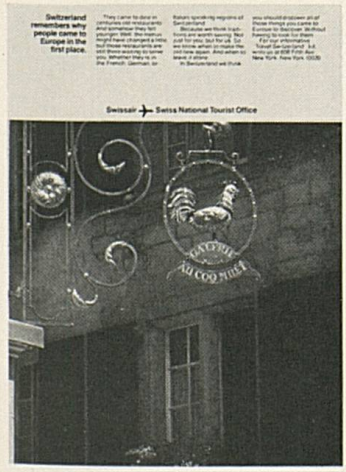
eine Netzkarte, mit der Sie in der ganzen Schweiz beliebig mit Bahn, Schiff und Postauto reisen können

Schweizer Verkehrsburo
Kaiserstrasse 23, 6000 Frankfurt a. M.
Tel. 2 05 61, Telex 049 412 021

Schweizerische Verkehrszentrale
Hauptsitz Talacker 42, CH-8023 Zurich

Pacifique invasion des amateurs de hobbys, telle que la voit le graphiste Heinz Looser. Cette annonce a paru dans un numéro spécial de « Die schöne Welt » (Allemagne fédérale) consacré à la Suisse.





Ces trois annonces d'une page en quadrichromie ont paru quarante fois dans sept des plus grandes revues américaines; campagne financée et réalisée en étroite collaboration avec Swissair.

Switzerland is the Europe you thought you were born too late to see.

Close the book. Stop dreaming.

No, time hasn't stopped in Switzerland. But we know what to do with traditions. When they've outlived their usefulness. When they should be left alone. Whether it's a building, a landscape, or even a craft.

But the nicest part is that you'll be able to discover it for yourself.

All those things you thought you were just a little too late to discover.

For our informative "Travel Switzerland" kit, write us at 608 Fifth Ave., New York, N.Y. 10020.

Swissair Swiss National Tourist Office

Série d'insertions placées dans le « Convention Daily » pendant le congrès de l'American Society of Travel Agents (ASTA) à Montréal.

Dear John,

Had breakfast with an Italian girl, lunch with a French girl, tea with a Danish girl, and went dancing with a Swiss girl. No wonder they say Switzerland is an international country.

Frank

Mr. John McCrosky
45 Sutton Place
N.Y. N.Y. 10022
USA.

SWITZERLAND
is more than a picture postcard.

It's where the world gets together to play.

Swiss National Tourist Office
608 Fifth Avenue, New York, NY 10020
104 S. Michigan Avenue, Chicago, IL 60603
661 Market Street, San Francisco, CA 94105
Commerce Court West, Toronto, Ontario M5L 1E8
Place Bonaventure, Montreal, P.Q. H5A 1G5

Dear Charles:

Switzerland is like the biggest department store in the world. I've bought a handbag, 4 pairs of shoes, 2 gold watches, chocolates, a wood carving, 15 different kinds of cheese, alphorns, three hand woven baskets, 22 kinds of wine, and a partridge in a pear tree.

Your Loving wife
Ethel

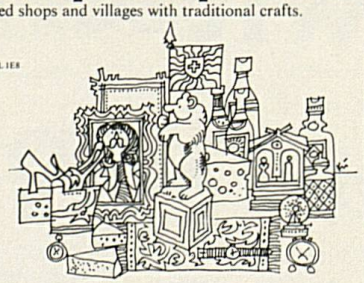
P.S. Send Money

Charles Cohen
346 East 51st Street
New York, N.Y.
USA

SWITZERLAND
is more than a picture postcard.

It's cities with sophisticated shops and villages with traditional crafts.

Swiss National Tourist Office
608 Fifth Avenue, New York, NY 10020
104 S. Michigan Avenue, Chicago, IL 60603
661 Market Street, San Francisco, CA 94105
Commerce Court West, Toronto, Ontario M5L 1E8
Place Bonaventure, Montreal, P.Q. H5A 1G5



Dear Marty:

This year they say Switzerland is "Vacationland, Switzerland, Hobbyland." So far the last couple of days I've been in the Alps learning how to yodel... yodel... yodel. I'm... I'm... very... very... very... very... good... good... good.

Sam... Sam... Sam... Sam...

Mr. Marty Narva
6415 Fitchett St.
Rego Park, N.Y.
U.S.A.

SWITZERLAND
is more than a picture postcard.

It's Vacationland. Switzerland. Hobbyland. Where everyone can do his own thing.

Swiss National Tourist Office
608 Fifth Avenue, New York, NY 10020
104 S. Michigan Avenue, Chicago, IL 60603
661 Market Street, San Francisco, CA 94105
Commerce Court West, Toronto, Ontario M5L 1E8
Place Bonaventure, Montreal, P.Q. H5A 1G5

Dear Carolyn,
Bought a Swiss Holiday Rail Pass which lets me travel on the Swiss Railroad system. The first day I met this terrific conductor on the way to Zurich. We had our first date on the way to Berne. Got engaged outside Geneva. Were married on the train to Zermatt. And hope to have a child somewhere near Lucerne.

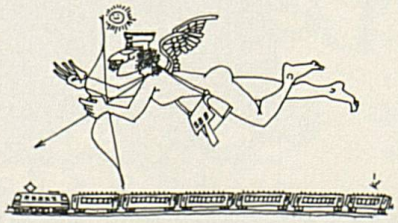
Love,
Pam

Mrs. Carolyn Dealey
58 Jane Street
Hartsdale, N.Y.
10530
U.S.A.

SWITZERLAND
is more than a picture postcard.

It's a Swiss Holiday Rail Pass for unlimited travel for one, two and four weeks.

Swiss National Tourist Office
608 Fifth Avenue, New York, NY 10020
104 S. Michigan Avenue, Chicago, IL 60603
661 Market Street, San Francisco, CA 94105
Commerce Court West, Toronto, Ontario M5L 1E8
Place Bonaventure, Montreal, P.Q. H5A 1G5



Dear Bill
These Swiss hotels are as terrific as I've heard. They're always in the best locations. In cities they're right in the heart of everything. In the country they manage to pick the most beautiful spot. And naturally the service is always superb. But one thing I don't understand. Every bathroom has just one sink and one bathtub but always two toilet bowls.

Very confusing

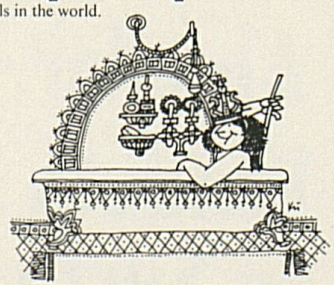
Mark

Bill Skollar
51 5th Avenue
New York City
N.Y.
U.S.A.

SWITZERLAND
is more than a picture postcard.

It's many of the greatest hotels in the world.

Swiss National Tourist Office
608 Fifth Avenue, New York, NY 10020
104 S. Michigan Avenue, Chicago, IL 60603
661 Market Street, San Francisco, CA 94105
Commerce Court West, Toronto, Ontario M5L 1E8
Place Bonaventure, Montreal, P.Q. H5A 1G5



Auf dem Fahrrad durch die Schweiz

CYCLING IN SWITZERLAND

einer Anzahl
Schiff und Postau
stet 25 Franken)
einen Tag lang

A Bicycle at

SUIZA VISTA DESDE UNA BICICLETA

Suiza no sólo puede descubrirse cóm

Die Schweiz kann man nicht nur an
der Eisenbahn, dem sir
oder dem au

Switzerland by Bicycle

Switzerland — on two wheels

CYCL
TRI
OFF
REWA

THERE are
ing cycle

Of course -
wi
ain
oat

Åk miljövänligt i Alperna

Sveitsiin voi tutustua

RENT-A-BIKE -
discover Switze
train, wi

Découvrez la Suisse à bicy

A la découverte des châteaux de l'Argovie

Le départ de ce voya

Lugano part de la gare
en direction

Alquilar Bicicleta en Suiza

Una curiosa
han aportado
miles de Suiza
a los visitante
ros el alquiler
ias, elemento é
viamente es
transportar de

Le e

Mir luegid

leurs communications. Le télex facilite surtout les relations d'affaires. Au milieu de l'année, 40 ans après l'ouverture de ce service, le 20 000e abonné a été raccordé au réseau national. La Suisse a, de loin, le réseau de téléscripteurs le plus dense du monde (3,22 appareils par 1000 habitants).

En automne, une *nouvelle halle «Poste»* a été ouverte au *Musée suisse des transports* à Lucerne. L'exposition se propose d'initier le visiteur à la multiplicité et à la diversité des services postaux au moyen de mobiles, d'un matériel de démonstration aussi mouvant que sonore, de tableaux synoptiques et de spectacles audio-visuels. En outre, les réminiscences de l'ère des diligences – dont on a toujours la nostalgie – ainsi qu'une vaste exposition de timbres-poste complètent le tableau.

Les *automobiles postales* ont transporté l'année dernière quelque 53 (51) millions de voyageurs. A peu près la moitié d'entre eux possédaient des abonnements et un peu moins de l'autre moitié voyageaient au tarif normal. 2,5 millions de personnes ont participé à des voyages collectifs. La longueur moyenne des voyages en groupe, 37 km, était environ 4,5 fois plus grande que celle des déplacements des deux autres catégories de voyageurs. A long terme – et contrairement à ce que constatent les CFF – il semble que les détenteurs d'abonnements prennent de plus en plus le pas sur les voyageurs à plein tarif et sur les participants à des voyages collectifs.

Mentionnons enfin brièvement quelques événements spéciaux qui, pour les PTT, ont marqué l'année. Au printemps, le congrès de *l'Union postale universelle* a siégé à Lausanne. Les délibérations ont surtout porté sur la fixation des nouvelles taxes postales internationales, les problèmes des communications entre les Etats industrialisés et les pays en voie de développement, ainsi que des questions d'organisation et d'administration. Ce grand congrès, comme d'ailleurs d'autres congrès et manifestations sportives internationales, exigea de gros efforts techniques pour la transmission des nouvelles et des images par téléphone, téléscripteur et télévision. Les grèves des fonctionnaires postaux en Italie et en France occasionnèrent un important surcroît de travail aux offices postaux suisses situés à proximité de la frontière.

Trafic routier

Durant l'année, 62 km de routes nationales ont été ouverts au trafic. Mentionnons pour la route nationale N 1 (Genève–St. Margrethen) le tronçon Neugut–Töss, grâce auquel les villes de Zurich et de Winterthour sont maintenant reliées par une

◀ Notre reportage illustré «Découvrez la Suisse à bicyclette» a été largement reproduit dans la presse

autoroute à six pistes. Sur la N3 (Bâle–Zurich), le tronçon Rheinfelden–Frick, d'environ 20 km, a été ouvert au trafic. De même, sur la route nationale N9 (Lausanne–Simplon), le tronçon Vennes–Chexbres, long de 13 km, a été inauguré. A la fin de 1974, 913,6 km de routes nationales étaient en exploitation, soit 49,6 % de la longueur totale du réseau de 1843,8 km (autoroutes à six pistes 61,3 km, à quatre pistes 566,4 km, à deux pistes 190,2 km, ainsi que 95,7 km de routes ordinaires). En outre, 260,9 km de routes nationales étaient en construction.

Les ressources affectées au financement des routes nationales provenaient, en 1974, des droits de douane ordinaire sur les carburants (194,1 millions de francs), du supplément douanier sur les carburants (849,4 millions de francs) et d'une contribution fédérale directe (150 millions de francs); elles atteignaient au total 1193,5 millions de francs. Les dépenses effectives de la Confédération pour les routes nationales s'étant élevées à 1069,1 millions de francs, l'avance de la Confédération accordée à cet effet était, à fin 1974, inférieure de 124,4 millions à celle de l'année précédente. Elle se montait, toujours à fin 1974, à 2601,9 millions de francs.

Trafic aérien

Dans le trafic de ligne, de navette ou à la demande, les compagnies suisses et étrangères ont débarqué ou embarqué en Suisse, ou transporté en transit, environ 10 628 000 passagers: 162 419 étapes avec 8 992 718 personnes pour les vols de ligne, et 74 908 étapes avec 1 635 120 personnes pour le trafic de navette ou à la demande.

Les mouvements des aéroports ont été les suivants: 753 000 passagers à Bâle (813 000 en 1973), 9000 à Berne (7500), 3 613 000 à Genève (3 706 000) et 6 216 000 à Zurich (6 242 000). Tous ces chiffres comprennent les passagers en transit, comptés une fois.

En 1974, l'offre de Swissair a atteint 1 757 830 000 tonnes-kilomètres, ce qui représente une augmentation de 6 % par rapport à 1973. La demande s'est élevée à 939 408 000 tonnes-kilomètres, soit une hausse de 8 %. Le coefficient moyen de chargement est passé de 53 à 54 %.

Swissair a transporté 5 373 000 passagers (5 218 000 en 1973), soit 6 % de plus que durant l'année précédente. Les transports de fret se sont accrus de 15 % et le trafic de la poste a progressé de 3 %. Swissair a exploité 88 578 vols sur son réseau de lignes de 230 769 kilomètres.

La plus forte hausse de trafic a été enregistrée en Afrique, où la demande a été particulièrement réjouissante en ce qui concerne le trafic du fret, ainsi que celui des passagers. Dans les secteurs du Proche et de l'Extrême-Orient, l'accroissement important de l'offre a été compensé par une augmentation notable de la demande; au Proche-Orient, c'est le trafic du fret, et en Extrême-Orient, c'est le trafic des passagers qui ont en-

registré les meilleures hausses. La progression du trafic a été plus modeste sur les lignes de l'Atlantique Sud et en Europe. Dans le secteur de l'Atlantique Nord, le trafic des passagers a diminué de 6%. En revanche, les trafics du fret et de la poste se sont accrus de façon satisfaisante.
Pendant le dernier mois de l'exercice, de nombreux touristes ont profité des fêtes de fin d'année pour se rendre dans des régions méridionales. Par ailleurs, le trafic à destination des stations de sports d'hiver s'est accru considérablement. Swissair a organisé, entre le 15 et le 31 décembre, une cinquantaine de vols spéciaux dans les différents secteurs de trafic.

Hôtellerie et restauration

Société suisse des hôteliers

Pour l'hôtellerie suisse, 1974 a surtout été marqué par un recul de fréquentation imputable à l'inflation et aux variations monétaires. Pour la première fois depuis sept ans, l'on avait enregistré l'année précédente une légère diminution de nuitées. En 1974, ce recul a été de 5%, chiffre modeste si l'on tient compte de tous les facteurs négatifs qui ont influencé le trafic touristique. Comme élément positif, il faut mentionner l'évolution compensatrice de la demande interne.
La Société suisse des hôteliers (SSH) – comme d'ailleurs l'ONST – opposa à l'atmosphère de crise qui commençait à régner çà ou là sa confiance, ainsi que son attitude constructive et nuancée. Elle se fit un devoir de propager et de mettre davantage ses services à disposition. L'extension et le renforcement de l'idée de coopération, la mise à contribution accrue des institutions de formation et de perfectionnement de la société à tous les degrés, ainsi que la plus grande souplesse dont les chefs d'entreprise firent preuve dans leur activité encouragèrent la SSH à croire en l'avenir et aux chances de l'hôtellerie suisse. C'est que l'année courante – qui a commencé sous une mauvaise étoile, c'est-à-dire sous le signe de la surévaluation continue du franc suisse – met précisément la souplesse des chefs d'entreprise à rude épreuve.
Durant l'exercice, la SSH a eu la douleur de perdre son président central Charles Leppin, qui, depuis 1972, présidait avec compétence et clairvoyage aux destinées de l'association. M. Peter-Andreas Tresch, d'Amsteg, jusqu'alors vice-président, a été désigné le 5 décembre pour succéder à M. Leppin.
A plusieurs reprises, la SSH a saisi l'occasion de présenter ses services et ses institutions à un large public. C'est ainsi que le voyage de presse effectué au mois de juin, en collaboration avec l'organisation «Semaine suisse–Arbalète» – voyage qui avait pour thème «Problèmes et chances de l'hôtellerie suisse» – a eu un grand retentissement. La réunion des orienteurs professionnels

organisée à Interlaken, à l'occasion du dixième anniversaire de l'existence des hôtels-écoles a aussi retenu l'attention des milieux professionnels. La pose de la première pierre de la nouvelle école hôtelière que l'on construit près de Lausanne témoigne de l'esprit d'initiative et de rénovation de l'hôtellerie suisse. Au cours de l'exercice, un groupe d'étude a en outre été chargé d'élaborer une nouvelle conception du guide suisse des hôtels et d'en faire un véritable instrument de marketing. C'est avec satisfaction que la SSH a vu le Conseil fédéral donner force générale obligatoire à la nouvelle Convention collective nationale de travail pour les hôtels, restaurants et cafés qui, non seulement rend les conditions de travail plus attractives pour les employés d'hôtel, mais qui a introduit le « service compris » dans tout le pays. La lutte – heureusement couronnée de succès – contre l'initiative III de l'Action nationale contre l'emprise étrangère – a exigé des efforts considérables. L'acceptation d'une telle initiative aurait sans doute eu des conséquences catastrophiques. En outre, comme toujours, une bonne part de l'activité a été consacrée à l'observation de la situation politique et à la sauvegarde des intérêts de la branche. L'on s'est efforcé – par l'intermédiaire de l'« Hôtel-Revue » – d'informer avec le plus grand soin les membres et d'autres milieux. La SSH est plus que jamais convaincue qu'une large information et une gestion « transparente » provoquent et accroissent la confiance que l'on met dans une organisation professionnelle, ainsi que son influence.

Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers

A la fin de l'exercice, le jugement que l'on portait sur la situation économique et sociale de la restauration était beaucoup moins optimiste que quelques années auparavant. Des difficultés inattendues ont brusquement modifié la situation. Si, il y a quelques mois encore, le recrutement du personnel constituait le principal problème des hôteliers et restaurateurs, leur souci est actuellement de maintenir leur chiffre d'affaires. Cela vient, d'une part, des variations monétaires sur le marché mondial et, d'autre part, de la forte augmentation des salaires et de l'énorme renchérissement de certaines denrées et produits de consommation; ils ont provoqué des hausses de prix telles que l'on risque fort d'avoir atteint un seuil susceptible de faire reculer le volume des consommations.

La Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers (FSCRH) a suivi de très près, ces derniers mois, la question des *coûts et des prix*. Elle a aidé ses membres à résoudre leurs problèmes de « calculation » en mettant à leur disposition la documentation élaborée pour la fédération par sa commission de calcul des prix.

L'événement le plus important de l'année a été la force d'application générale donnée par le Con-

seil fédéral à la *Convention collective nationale de travail pour les hôtels, restaurants et cafés* le 1er juillet. De ce fait, l'introduction du «service compris» est devenue obligatoire en Suisse dans les établissements de l'industrie hôtelière. Cette convention collective de travail national avait surtout pour but de rendre l'hôtellerie et la restauration plus compétitives sur le marché du travail et, par conséquent, de maintenir et de promouvoir l'industrie hôtelière et le tourisme suisses. Parmi les autres buts, mentionnons qu'elle doit contribuer à assurer la relève, la formation et le perfectionnement du personnel, ainsi qu'à supprimer les inégalités sociales et juridiques inhérentes à une série de contrats collectifs de travail régionaux, cantonaux et locaux.

Dans le domaine de la *formation professionnelle*, les questions de l'agrandissement des deux écoles professionnelles de «Belvoir» à Zurich et de «Vieux-Bois» à Genève, ainsi que de la création éventuelle d'un centre suisse de formation, ont été examinées. Grâce à des spectacles audiovisuels et aux efforts d'orientation professionnelle, la propagande en faveur du recrutement des jeunes a pris une nouvelle direction. Pour la première fois dans l'histoire de la FSCRH, un apprentissage à l'essai a été organisé à Samedan pour les maîtresses et maîtres des écoles primaires ou des classes terminales. Cette initiative a été couronnée de succès.

La FSCRH s'est très fortement engagée dans la campagne contre l'initiative III de l'Action nationale contre l'emprise étrangère. Le rejet par le peuple de cette initiative, le 20 octobre, a causé une vive satisfaction. Il reste à espérer que le statut des saisonniers, attaqué de divers côtés, pourra être maintenu.

Thermalisme et climatisme

La campagne d'insertions collectives lancée en collaboration avec l'Association suisse des stations thermales, sous le slogan «Pour votre forme – une cure thermale», s'est poursuivie au cours de l'exercice. Seuls les sujets des annonces ont été modifiés. Pour la première fois la campagne a été divisée en publicité de base, publicité principale et publicité à l'étranger. La liste d'hôtels et de prix a été rééditée et tirée à 8000 exemplaires; en raison de la forte demande, il a cependant été nécessaire d'imprimer, en automne, une liste de tarif supplémentaire (2500 exemplaires). Lors de l'assemblée générale de l'association en mai à Rheinfelden, M. Peter Kasper, St-Moritz, a été élu président à l'unanimité pour succéder à M. August Schirmer, décédé, qui s'était acquis des mérites exceptionnels.

En juillet 1974, le secrétariat de l'association a été confié à l'Office de tourisme de Baden, dont le directeur, M. Ludwig Thiede, fonctionne comme secrétaire.

L'on s'efforce actuellement de créer une organisation faîtière qui comprendrait en outre la Société de balnéologie et de bioclimatologie, la Société de médecine physico-chimique, le Service fédéral de l'hygiène publique et l'Association suisse des stations climatiques.
Le 21 novembre, l'association a pu fêter, au kursaal de Baden, en présence de plus de cent invités délégués par les milieux politiques, économiques, scientifiques et touristiques, ainsi que des représentants de la presse, de la radio et de la télévision, le 50e anniversaire de sa fondation. A cette occasion, le nouveau film thermal « Il y a dans l'eau toutes les vertus » a été présenté en avant-première.

Sport

A l'exception des nombreux conseils donnés en été à propos d'excursions et de randonnées, le secteur sport a été relativement calme au cours de l'année. Une affiche de l'ONST a attiré l'attention à l'étranger sur les Championnats du monde d'aviron sur le Rootsee; dans le programme des Championnats du monde de tir à Thoune, une annonce invitait à passer des vacances en Suisse. Nous avons en outre livré à quelques agences de la documentation et les résultats de divers championnats du monde pour des reportages dans des journaux étrangers.

En décembre, l'ONST a invité des journalistes d'Allemagne, d'Autriche, de Hollande, d'Angleterre, d'Espagne et des Etats-Unis à participer au cours suisse des directeurs d'écoles de ski à Wengen, afin de les mieux renseigner sur la pratique du ski et sur le niveau de ce sport dans notre pays.

Enseignement

L'on peut mentionner, parmi les innovations, la réédition des brochures « Instituts et homes pour enfants en Suisse » et « Cours et camps de vacances en Suisse – langues », ainsi qu'une liste multigraphiée contenant des informations sur les instituts privés qui acceptent des jeunes pendant les fêtes de Noël, de Nouvel An et de Pâques. En outre les manuscrits des nouvelles brochures (qui paraîtront au printemps 1975) « Ecoles privées en Suisse », ainsi que le dépliant « Boarding and Day Schools in Switzerland, offering British and/or American Schools Curriculum » ont été composés. Nos écoles privées continuent à être bien fréquentées; de grands instituts parlent même de surocupation. La pénurie de maîtres tend aussi à s'atténuer. Notre service de renseignements a donné de très nombreuses informations sur les possibilités d'enseignement en Suisse. Nous entretenons d'étroits contacts avec l'Association suisse des écoles privées et les départements de l'instruction publique.

Art et culture

L'ONST a aussi apporté sa contribution à la propagande culturelle en faveur de la Suisse. Il s'est en particulier prononcé – lors de la préparation du rapport au Conseil fédéral de la Commission fédérale de coordination pour la présence de la Suisse à l'étranger – sur une conception générale de la propagande nationale. Il s'est basé, pour cela, sur les résultats d'une enquête, faite dans le monde entier, portant sur la présence et la présentation de la Suisse.
L'ONST fait aussi partie du Comité national suisse pour l'Année européenne du patrimoine architectural 1975, ainsi que de diverses sous-commissions. Il a en outre assuré la création de l'affiche officielle «Un avenir pour notre passé», de Hans Erni, et a coopéré consultativement à la préparation des monographies sur les quatre «réalisations exemplaires».

Tourisme social

Nous avons manifesté l'intérêt que nous portons au développement du tourisme social en contribuant financièrement au guide et à l'album suisse de vacances de la Caisse suisse de voyage. Ces deux publications rendent de précieux services aux départements de nos agences chargés de donner des renseignements. Nous nous occupons en outre de la diffusion à l'étranger de listes de places de camping, d'auberges de jeunesse, de dortoirs, etc., imprimés utiles aux touristes qui viennent dans notre pays et dont les budgets de vacances sont modestes. Mentionnons encore la collaboration de notre agence de Bruxelles avec l'Alliance nationale des mutualités chrétiennes de Belgique (Intersoc) qui permet à des enfants belges de passer des vacances en Suisse.

Tourisme de congrès

Au cours de l'exercice, nous avons continué à coopérer étroitement avec la Communauté de travail des villes suisses de congrès. En liaison avec Swissair et elle, nous avons organisé les présentations suivantes toujours préparées avec le concours de nos agences. Les chefs d'agences compétents assistèrent personnellement aux manifestations afin d'être à disposition pour donner des renseignements touristiques généraux sur la Suisse:
26 au 28 mars:
Canadian Premium and Incentive Show, *Toronto*
4 au 7 août:
American Society of Association Executives (ASAE), congrès annuel et exposition à *New York*
21 au 24 oct.: National Premium Show, *Chicago*
19 au 21 novembre:
Présentation de la Communauté de travail des villes suisses de congrès à *Munich* et *Stuttgart*